

Relay Torch Helper Doc: Çarragenlu

Biff

1 Torch Text

1.1 Standard Orthography

ኪሃዐሃተ ኡናቺነሢ ሚ ዩ ኣቲ ኣሠማነ ካሠናተቲሂዓጀ፤ ኣናሉ ሚ ኣሚ ጃ ኬ ፔተዓናሉጃየ ኦ ዋ ዌሄለናሉጃየ። ማሠካመሞተ ዉ፤ ኣቲ ሚ ሃቹኣዛነ ጃ ታገላቲሃቸሂ። ኣቲ ፔ ኣናሉ ሞወኒ ማዐ ዳባገሉ ሚቸ ዎተ ሊላገኒ ጃ ኬ ሚ ማጀ ሆኑሉ ኦ ዋ ሚ ኪገዓ፤ ሚ ሣዓተ፤ ዋ ሚ ጋዛሀ ሊ ሃቹኣዛነ ሊኬኔተቲዉነ። ያጌኑለሉ ጃካሠናተሁ ዉ፤ ኣቲ ሚ ያጌኑለሉ ኖ ጃ ኬ ሦተሂቲጃየ ኦ ዋ ኮሜቲጃየ።

1.2 Latin Orthography

Kihárhat Unaçínse mi ye atí ásmān kasnáttihírac; análu mi amí ca ke petránalúcay o va vehélnalúcay. Maskammót vu; atí mi Háçuazan ca taglátiháçhi. Atí pe análu móvni mar dabáglu miç vot lilágni ca ke mi mac zonúlu o va mi kígra, mi sárat, va mi gázah li Háçuazan likenéttivun. Rogenúllu cakasnáthu vu, atí mi rogenúllu no ca ke sothíticay o va kométicay.

1.3 IPA

[kiˈhærhat unaˈcinse mi ye aˈti ˈasman kasˈnattihiraʝaˈnalu mi aˈmi ʝa ke petˈʝanaluʝay o va veˈhelnalujay]
[maskamˈmot vu aˈti mi ˈhacuazan ʝa tagˈlatihachi]
[aˈti pe aˈnalu ˈmovni maɾ daˈbaglu mic vot liˈlagni ʝa ke mi maʝzoˈnulu o va mi ˈkigɾa mi ˈsaɾat va mi gázah li ˈhacuazan likeˈnettivun]
[ɤogeˈnullu ʝakasˈnathu vu aˈti mi ɤogeˈnullu no ʝa ke sotˈhitijay o va koˈmetijay]

2 Gloss

ኪሃዐሃተ	ኡናቺነሢ	ሚ	ዩ	ኣቲ	ኣሠማነ	ካሠናተቲሂዓጀ፤			
kihárhat	Unaçínse	mi	ye	atí	ásman	kasnáttihirác;			
ኪሃዐሃተ	ኡናቺነሢ	ሚ	ዩ	ኣቲ	ኣሠማነ	ካሠናተ	-ቲ	-ሂ	-ዓጀ
kihárhat	Unaçínse	mi	ye	atí	ásman	kásunat	-ti	-hi	-rac
grandmother	Unaçínse	ACC	GEN	2.SG	fat	clothe	-2.SG	-PERF	-IMP

ኣናሉ	ሚ	ኣሚ	ቻ	ኬ	ፔተዓናሉጃየ			ኦ	ዋ	ዌሄለናሉጃየ።		
análu	mi	amí	ca	ke	petránalúcay			o	va	vehélnalúcay.		
ኣናሉ	ሚ	ኣሚ	ቻ	ኬ	ፔታዐ	-ናሉ	-ጃየ	ኦ	ዋ	ዌሄለ	-ናሉ	-ጃየ
análu	mi	amí	ca	ke	petar	-nalu	-cay	o	va	véhel	-nalu	-cay
1.PL	ACC	3.SG	NEG	only	see	-1.PL	-FUT	but	and	know	-1.PL	-FUT

ማሠካመሞ	ዉ፤	ኣቲ	ሚ	ሃቹኣዛነ	ጃ	ታገላቲሃቸሂ።			
maskammót	vu;	atí	mi	Háçuazan	ca	taglátiháçhi.			
ማሠካመሞ	ዉ	ኣቲ	ሚ	ሃቹኣዛነ	ጃ	ታገላ	-ቲ	-ሃቸ	-ሂ
maskammót	vu	atí	mi	Háçuazan	ca	tágla	-ti	-haç	-hi
disagreement	be	2.SG	ACC	Háçuazan	NEG	provoke	-2.SG	-PAST	-PERF

ኣቲ	ፔ	ኣናሉ	ሞወኒ	ማዐ	ዳባገሉ	ሚቸ	ዎተ	ሊላገኒ	ጃ	ኬ		
atí	pe	análu	móvni	mar	dabáglu	miç	vot	lilágni	ca	ke		
ኣቲ	ፔ	ኣናሉ	ሞወኒ	ማዐ	ዳባገ	-ሉ	ሚቸ	ዎተ	ሊ-	ላገኒ	ጃ	ኬ
atí	pe	análu	móvni	mar	dábag	-lu	miç	vot	li-	lágni	ca	ke
2.SG	PASS	1.PL	oblige	INSTR	slave	-PL	LOC	to	ART-	festival	NEG	only

ሚ	ማጀ	ዞኑሉ		ኦ	ዋ	ሚ	ኪገዓ፣	ሚ	ሣዓተ፣	ዋ	ሚ	ጋዛሀ	ሊ	ሃቹኣዛነ	ሊኪኔተቲዉነ።		
mi	mac	zonúlu		o	va	mi	kígra,	mi	sárat,	va	mi	gázah	li	Háçuazan	likenéttivu.		
ሚ	ማጀ	ዞኑ	-ሉ	ኦ	ዋ	ሚ	ኪገዓ፣	ሚ	ሣዓተ፣	ዋ	ሚ	ጋዛሀ	ሊ	ሃቹኣዛነ	ሊኪኔተ	-ቲ	-ዉነ
mi	mac	zónu	-lu	o	va	mi	kígra	mi	sárat	va	mi	gázah	li	Hácuazan	líkenet	-ti	vun
ACC	eight	gold	-PL	but	and	ACC	alcohol	ACC	corn	and	ACC	corn	DAT	Háçuazan	transport	-2.SG	-SUBJ

ያጌኑለሉ	ጃካሠናተሁ	ዉ፤	ኣቲ	ሚ	ያጌኑለሉ	ኖ	ጃ	ኬ	ሦተሂቲጃየ				ኦ	ዋ	ኮሜቲጃየ።			
rogenúllu	cakasnáthu	vu,	atí	mi	rogenúllu	no	ca	ke	sothíticay				o	va	kométicay.			
ያጌኑለ	ጃካሠናተሁ	ዉ	ኣቲ	ሚ	ያጌኑለ	-ሉ	ኖ	ጃ	ኬ	ሦተሂ	-ቲ	-ጃየ	ኦ	ዋ	ኮሜ	-ቲ	-ጃየ	
rogenúl	-lu	cakasnáthu	vu	atí	mi	rogenúl	-lu	no	ca	ke	sothí	-ti	-cay	o	va	komé	-ti	-cay
that thing	-PL	uncovered	be	2.SG	ACC	that thing	-PL	TOP	NEG	only	expose	-2.SG	-FUT	but	and	kill	-2.SG	-FUT

3 Translation

Clothe your fat, grandmother Unak Çinzase; we will not only see it but know it. There is discord; you did not provoke Háçuazan. And we oblige you to transport to Háçuazan, by slave, not only eight gold, but also alcohol, corn, and pottery. That which is uncovered you will not only expose, but also kill.